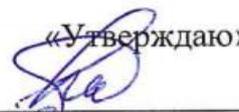


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА романо-германских языков

«Утверждаю»
Зав. кафедрой 
«30» августа 2021

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практика устного перевода первого иностранного языка

Образовательная программа специальности

45.05.01. Перевод и переводоведение

Специализация

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Москва 2021

Составитель / составители: ст. преп. Козлова М.Н.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент:

 / Репко С.И./

Профессор кафедры РГЯ
(должность, место работы)

«30» августа 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя

 / Астрецов П.А.

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк

«30» августа 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры _____,

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практика устного перевода первого иностранного языка»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий
ПК-3	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста
ПК-4	Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-5	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 – Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий, работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций	Контролируемые разделы и темы дисциплины	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции
УК-1	Недостаточный уровень	УК-1, 3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практическое занятие	<p style="text-align: center;"><i>Знает</i></p> Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема	Проверка переводческого задания

				канцеляризм.	
Базовый уровень	УК-1, 3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Проверка переводческого задания.	
Средний уровень	УК-1, 3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при	Проверка переводческого задания.	

		задач.		<p>переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Высокий уровень	УК-1, 3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p>	Проверка переводческого задания.	

				Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	
<i>Умеет</i>					
Недостаточный уровень	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Проверка переводческого задания.	
Базовый уровень	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и	Проверка переводческого задания.	

		<p>эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p>		<p>синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Средний уровень	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические</p>	Проверка переводческого задания.	

				статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	
Высокий уровень	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Проверка переводческого задания.	
<i>Владеет</i>					
Недостаточный	УК-1, В-1. Владеет	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы	Проверка	

	уровень	навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.		<p>перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	переводческого задания.
	Базовый уровень	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и</p>	Проверка переводческого задания.

				<p>переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
	Средний уровень	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное</p>	Проверка переводческого задания.

				сообщение. Проблема канцеляризм.	
	Высокий уровень	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>	Проверка переводческого задания.
ПК-3	<i>Знает</i>				
	Недостаточный уровень	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4.</p>	Проверка переводческого задания.

		<p>переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p>		<p>Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
	Базовый уровень	<p>ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p>	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности</p>	Проверка переводческого задания.

				общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	
Средний уровень	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Проверка переводческого задания.	
Высокий уровень	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания -	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации.	Проверка переводческого задания.	

		предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.		<p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Умеет					
Недостаточный уровень	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-</p>	Проверка переводческого задания.	

				<p>информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
	Базовый уровень	<p>ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p>	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	Проверка переводческого задания.

	Средний уровень	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	Проверка переводческого задания.
	Высокий уровень	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p>	Проверка переводческого задания.

				<p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
<i>Владеет</i>					
Недостаточный уровень	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p>	Проверка переводческого задания.	

				Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	
	Базовый уровень	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Проверка переводческого задания.
	Средний уровень	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	Проверка переводческого задания.

		семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного высказывания.		<p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Высокий уровень	ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного высказывания.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p>	Проверка переводческого задания.	

				<p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
ПК-4	<i>Знает</i>				
	Недостаточный уровень	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	Проверка переводческого задания.
	Базовый уровень	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Проверка переводческого

		переводческой записи.		<p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	задания.
Средний уровень	ПК-4, З-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p>	Проверка переводческого задания.	

				<p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Высокий уровень	ПК-4, З-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема</p>	Проверка переводческого задания.	

				канцеляризм.	
<i>Умеет</i>					
Недостаточный уровень	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Проверка переводческого задания.	
Базовый уровень	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности	Проверка переводческого задания.	

				<p>текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Средний уровень	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического</p>	Проверка переводческого задания.	

				<p>перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Высокий уровень	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	Проверка переводческого задания.	
<i>Владеет</i>					
Недостаточный уровень	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации.</p>	Проверка переводческого задания.	

		<p>переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.</p>		<p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Базовый уровень	<p>ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.</p>	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	

				<p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Средний уровень	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	Проверка переводческого задания.	
Высокий	ПК-4, В-1. Владеет	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы	Проверка	

	уровень	навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.		перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	переводческого задания.
ПК-5	<i>Знает</i>				
	Недостаточный уровень	ПК-5, З-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.	Проверка переводческого задания.

				<p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
	Базовый уровень	ПК-5, З-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p>	Проверка переводческого задания.

				Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	
Средний уровень	ПК-5, З-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Проверка переводческого задания.	
Высокий уровень	ПК-5, З-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4.	Проверка переводческого задания.	

				<p>Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Умеет					
Недостаточный уровень	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи.	Проверка переводческого задания.	

				<p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>	
Базовый уровень	<p>ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>	Проверка переводческого задания.	
Средний уровень	<p>ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую</p>	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические</p>	Проверка переводческого задания.	

		устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.		трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	
Высокий уровень	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-	Проверка переводческого задания.	

				<p>информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	
Владеет					
Недостаточный уровень	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема</p>	Проверка переводческого задания.	

				канцеляризм.	
Базовый уровень	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Проверка переводческого задания.	
Средний уровень	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при	Проверка переводческого задания.	

		переключаясь с одного рабочего языка на другой.		переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	
Высокий уровень	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практическое занятие	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.	Проверка переводческого задания.	

				Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	
--	--	--	--	---	--

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Таблица 3.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Устный опрос	Метод контроля, позволяющий опрашивать и контролировать знания учащихся, и сразу поправлять, повторять закреплять знания, умения и навыки. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Тематика разделов.
2.	Решение разноуровневых задач (заданий)	Различают задачи (задания): а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей; в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.	Разноуровневые задачи (задания)
2.	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний	Тестовые задания.

		обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	
--	--	--	--

3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Практика устного перевода первого иностранного языка» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
УК-1	<i>Знает</i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-1, З-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1, З-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для	Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа,

		решения профессиональных задач.	систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1, З-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.		Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об основных принципах и правилах работы с информацией.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1, З-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.		Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с информацией.
<i>Умеет</i>			
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.		Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации.
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.		В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и		В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности. Возможны

		принятия решений в профессиональной деятельности.	незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1, У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.
<i>Владеет</i>			
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1, В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Успешное и систематическое владение информационной культурой.
ПК-3	<i>Знает</i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих	Имеет очень слабое представление о специфике разделения высказывания на смысловые группы.

		операций для осуществления его адекватного устного перевода.	
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.		В целом имеет представление о специфике разделения высказывания на смысловые группы и последовательности переводческих операций.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.		Хорошо ориентируется в специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-3, З-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.		Имеет полное представление о специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций.
Умеет			
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.		Не умеет свободно выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства.
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с		В целом умеет выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.

		целью выделения релевантной информации.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	В достаточной мере умеет выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		ПК-3, У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Полностью способен выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.
<i>Владеет</i>			
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»		ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Не владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, не соблюдает преемственность между частями устного высказывания.
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»		ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Слабо владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, нарушает преемственность частей устного высказывания.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	В целом хорошо владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, соблюдает преемственность между частями устного высказывания.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		ПК-3, В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации	Отлично владеет системой лексико-грамматических средств организации целого

		целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	текста, соблюдает семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями устного высказывания.
ПК-4	<i>Знает</i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Не знает основ скорописи.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Слабо знает основы скорописи.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Хорошо знает основы скорописи.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4, 3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Отлично знает основы скорописи.
	<i>Умеет</i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Не умеет применить на практике принципы скорописи.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Слабо умеет применить на практике принципы скорописи.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Хорошо умеет применить на практике принципы скорописи.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4, У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Свободно умеет применить на практике принципы скорописи.
	<i>Владеет</i>		

	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Не владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Слабо владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Хорошо владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4, В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Свободно владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
ПК-5	<i>Знает</i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-5, 3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Не знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5, 3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Слабо знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5, 3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	В целом знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-5, 3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Отлично знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	<i>Умеет</i>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Не умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, не умеет переключаться с одного языка на другой.

Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Слабо умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, с трудом переключается с одного рабочего языка на другой.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Хорошо проявляет психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, переключается с одного языка на другой.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-5, У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Проявляет отличную психологическую устойчивость в сложных условиях, свободно переключается с одного рабочего языка на другой.
<i>Владеет</i>		
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Не владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Слабо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного	Хорошо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

		рабочего языка на другой.	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-5, В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Свободно владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Индивидуальный опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение.

С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Разноуровневые задания

Различают задачи (задания):

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

4.3. Тест

Тест – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут); правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.
2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.
3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.
4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.
5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.
6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО И ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

5.1. Организация входного и текущего контроля обучения

5.1.1. Входное тестирование

Give the interpretation of the following episode:

ENGLISH TODAY

Millions of people are learning English today. Why? Because it is the most important language in the world. Here are some amazing facts about English today. One billion people speak English. That is 20 % of the world's population. 400 million speak English as their first language. For the other 600 million it is either a second language or a foreign one. 80 % of all information in the world's computers is in English. Nearly 50 % of all the companies in Europe communicate with each other in English. The number of Chinese people learning English today is bigger than the population of the USA. There are more than 500,000 words in the Oxford English Dictionary. Compare that with the vocabulary of German (about 200,000) and French (about 100,000). 75 % of all International letters and telexes are in English. When the American spaceship. 'Voyager' BN 1 began its journey in 1977 it carried a gold disc. On the disc there were messages in 55 languages. Before all of them there was a message from the Secretary General of the United Nations – in English. The total number of languages in the world is from 2500 to 5000. English is spoken all over the world and very popular.

5.1.2. Устный опрос

Задание 1. Преподаватель по-русски произносит аббревиатуру - название международной организации. Группа студентов из 3 человек дает полное название организации и произносит 2-3 фразы, описывающие ее задачи и деятельность. Если один студент не в состоянии этого сделать, задание выполняет другой студент. Если у студентов нет достаточных фоновых знаний, они получают домашнее задание найти информацию о данных организациях - на русском и английском языках. Полезно повторить упражнение на следующем занятии, чтобы убедиться, что студенты дополнили свои знания. Задача - выдержать официальный стиль и структурно выстроить сообщение.

1. ООН
2. ВТО
3. ЮНЕСКО
4. ВОЗ
5. МТП
6. Интерпол
7. МБРР
8. ЕС
9. МОК
10. ИКАО
11. НАТО
12. МВФ
- IS. ЕЭС

Задание 2. Преподаватель произносит начало фразы на русском языке, студентам предлагается завершить ее и, дополнив 2-5 фразами, создать информационное сообщение на русском языке. Если один студент не справляется с заданием, на помощь ему приходит другой. Задачи: логично построить сообщение; сделать его информационно насыщенным; не выйти за рамки официально-делового стиля. Достоверность информации приветствуется. Если студент не владеет фактами, его задача – создать несколько общих фраз, избегая конкретики и, таким образом, не дезинформируя слушателей.

1. Проблема глобального потепления...
2. Очередные допинговые скандалы...
3. Обстановка на южных границах России...
4. Показ моделей нового сезона...

Задание 3. Студенты получают задание – подготовить дома сообщение на 2-3 предложенные темы на русском языке. На занятии один студент начинает излагать тему (3-4 предложения), следующий ее продолжает и т.д. К задачам добавляется умение подстроиться к предыдущему оратору. Полезно записать выступления студентов на магнитофон и после занятия отдать им запись для проработки.

1. Новости Евросоюза
2. Россия и НАТО
3. Президентские выборы в России в 2008 г.
4. Результаты последних Олимпийских игр
5. Россия и США
6. Борьба с терроризмом
7. Гаагский трибунал
8. Конституция Евросоюза
9. Страны СНГ
10. Проблема Ольстера
11. Глобализация экономики
12. Единая европейская валюта

Задание 4. Преподаватель произносит ряд из шести чисел на русском языке. Студенты по очереди повторяют за ним тот же ряд чисел, стараясь не менять порядка их следования.

1. 13 7 9 3 5 4

2. 11 2 5 9 1 3
3. 22 4 7 2 6 4
4. 17 5 8 1 3 6
5. 5 13 4 8 2 1
6. 7 19 5 3 1 4
7. 18 7 2 4 9 1
8. 31 2 3 6 8 4
9. 57 9 5 1 2 4
10. 43 7 1 6 8 3
11. 72 9 Ф 5 2 8
12. 67 4 7 3 8 1
13. 7 34 2 8 5 9

Задание 5. Студенты по очереди повторяют вслед за преподавателем - каждый свое предложение (№1, 2, 3 и т.д.). Когда прозвучит самый развернутый вариант, каждый студент может проверить себя, запомнил ли он все предложение целиком.

1. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире.
2. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, на ее территории проживает более 145 млн. человек.
3. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно итогам Всероссийской переписи населения на ее территории проживает более 145 млн. человек.
4. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно итогам Всероссийской переписи населения 2002 года на ее территории проживает более 145 млн. человек.
5. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года на ее территории проживает более 145 млн. человек.
6. Россия занимает по численности населения седьмое место в мире, согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, недавно обнародованным Госкомстатом, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей.
7. Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, недавно обнародованным Госкомстатом, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей страны.
8. Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, недавно обнародованным Госкомстатом, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей страны и не может влиять на демографическую ситуацию.
9. Согласно предварительным итогам Всероссийской переписи населения 2002 года, недавно обнародованным Госкомстатом, в России мужчин меньше, чем женщин на 10 млн. человек, что составляет менее 10% от общего числа жителей страны и не может существенно влиять на демографическую ситуацию.

Задание 6. Изучите самостоятельно общепринятые символы, используемые для обозначения базовых терминов из области астрономии и двенадцати знаков зодиака. Зафиксируйте и восстановите в естественном темпе предложенную последовательность смысловых единиц.

Солнце, Луна, Венера, Марс, звезда, Вселенная, планета, Млечный путь, Водолей, Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог.

Задание 7. Составьте собственный «словарь» символов для обозначения базовых понятий по одной из тем. Озвучьте в группе соответствующие понятия в естественном темпе речи на русском/иностранном языке. Сопоставьте варианты знаков, предлагаемых участниками группы.

Примерные темы:

- 1) погода;
- 2) продукты питания;
- 3) одежда;
- 4) бытовая техника;
- 5) мебель;
- 6) растения;
- 7) животные;
- 8) инструменты;
- 9) профессии;
- 10) медицина;
- 11) искусство;
- 12) образование.

Задание 8. Зафиксируйте текст (газетную статью, публичную речь и т.д.), представленный в письменной форме на родном/иностранном языке, знаками переводческой скорописи. Поменяйтесь записями в рабочих группах. Попробуйте восстановить текст с опорой на чужую переводческую запись.

Задание 9. Осуществите синхронный перевод звучащего текста. Вспомогательные средства – персональный компьютер или телефон, наушники. Тексты для перевода:

<https://eslyes.com/extra/contents.htm>

Задание 10. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения, а также на этику устного перевода.

INTERVIEW WITH BUSINESSMAN AND LAWMAKER SCOTT BRUUN

Scott Bruun is not your typical business owner or Oregon State Representative. He is one of only a handful of citizen legislators serving in Salem who owns and operates a business enterprise. This business experience brings a much needed perspective to the capital and the decisions affecting not only the residents of West Linn, South Lake Oswego, and Tualatin, but every business and employee in the state.

1. Q: What do you feel is the greatest challenge facing your company and other businesses in Oregon?

2. The regulatory structure in Oregon hamstrings businesses and our tax policy is one of the worst in the country. This creates a drag on our economy because it slows the growth of businesses and makes them less competitive. Business owners are trained professionals in their industries, yet they are required to become masters in jumping bureaucratic hurdles and navigating tax loopholes to succeed. These roadblocks to business growth are the greatest challenge facing Oregon's business community today.

3. Q: In respect to this challenge, what role can/should the state government play?

4. We should stop passing laws for the sake of passing laws.

5. Q: Regarding regulation, we should ask the questions, "What can we do to help Oregon businesses succeed and what business owners believe would streamline and simplify their dealings with the state?"

6. Take contractors as an example. Instead of going to the city for this, the county for that, the contractor's board for something else, we could be asking them how the process could be modernized and improved, then write laws reflecting that input. Regarding tax policy, eliminating capital gains is the first step, followed by replacing half of our income tax with a consumption tax. This would mirror Idaho's tax system and would generate an additional 900 million dollars per biennium. By creating a friendlier tax environment, Oregon becomes a more attractive location for businesses considering relocating here. Speaking of attracting businesses to Oregon, we could do a lot more than we're doing. Gov. Schwarzenegger, if you'll remember,

conducted a very successful campaign to bring businesses back to California, by simply saying, "California wants your business!" By reducing regulation and lowering taxes, Oregon and Oregon's business will be more competitive on a national and international scale and will make Oregon easier to sell.

7. Q: What would you say to Oregon's business community about how involved they need to be in this issue and the many issues that affect them?

8. Small business owners need to make their voices heard. They need to unify to increase their influence. While I am always willing to take a call or answer an email from an individual business owner or citizen, a group will always make a bigger impact, simply because they're louder than the individual. Take the independent coffee houses for example. There are hundreds of small business owners selling coffee to drivers in parking lots all over our state, competing with the giant coffee brands. Competing for the attention of the legislature as a single, independent business owner is a tremendous challenge. On the other hand, if 150 independents coordinated their concerns in a unified message, it would really get attention. As a business owner myself, I would recommend NFIB as a great option as they work tirelessly on behalf of the 1000's of small businesses in Oregon and around the country.

9. Q: As a legislator, what business related legislation are you most proud of?

10. First and foremost, let me mention the topic of taxes again. I am leading a task force for tax reform. As I mentioned earlier, Oregon's tax structure must be improved to attract investment and jobs. My proposal would do that and more. This proposal will eliminate capital gains, cut income taxes in half and institute a 4.5% consumption tax. By reducing the state's dependency on income taxes for funding essential services like education, roads, and safety, and shifting it to a consumption tax, Oregon will avoid the wild fluctuations in revenue it experiences in boom bust economies. As you probably know the meth epidemic and the skyrocketing price of metal products like copper has created major problems for the construction and agriculture industries because of the rampant theft of wire, plumbing, and pipe. I am proud to have been involved in enacting laws that are reducing metal theft. The new law requires the middle men, the legitimate buyers of scrap metal, to inspect and document the i.d. of questionable people or companies who are bringing in the scrap metal to sell. This makes it increasingly difficult for thieves to find buyers for the stuff they're stealing.

11. Q: For this upcoming term, do you have a single burning issue that you hope to impact as a legislator?

12. Well I have more than one. I am going to work to improve the tax and regulatory environment in Oregon. Additionally, I am going to help reform redistricting rules. Right now, the districts do not accurately reflect the political make up of the population because of the partisan nature of the current system. In the next legislative session, I will continue this work. My proposed reform would shift the influence away from the governor, the legislature, and the secretary of state and into the hands of a commission of non partisan judges. These judges would

objectively create re-districting proposals and then submit them to the people for an up or down vote. By enacting this change, Oregon residents and businesses will be more fairly represented in the legislature.

Контролируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

5.1.3. Разноуровневые задачи (задания)

1. Задания репродуктивного уровня

Переводческие трансформации

Определите виды переводческих трансформаций в представленном отрывке.

ИЯ	ПЯ	Вид трансформации
“Why don't you write a good thrilling detective story?” she asked. “ Me? ” exclaimed Mrs Albert Forrester...	А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? — Чего? — воскликнула миссис Форрестер...	
Nobody knew what he meant .	Никто не знал, что он имеет в виду .	
I am a very good golfer .	Я очень хорошо играю в гольф ...	
You could hear him putting away his toilet articles .	Слышно было, как он убирает свои мыльницы и щетки .	

2. Задания реконструктивного уровня

Переведите следующее имя собственное, используя различные способы перевода (калькирование, транслитерация/ фонетическая транскрипция, транспозиция, экспликация и др.)

1. Facebook
2. Митенька
3. Иоанн Павел
4. Иван Грозный

Контролируемые компетенции: УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

5.2. Тематика эссе, рефератов и т.п. Не предусмотрена

5.3. Вопросы к зачету с оценкой

1. Перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).

2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).

3. Ответьте на один из предложенных вопросов.

Примерный перечень вопросы к зачету

1. Виды устного перевода
2. Последовательный перевод: определение и виды
3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности
4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода
5. Принципы переводческой деонтологии
6. Этикет переводчика
7. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
8. Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика
9. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи
10. Приемы переводческой записи
11. Символы: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества и количества, общие символы
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»
13. Трудности перевода пословиц и поговорок
14. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
15. Особенности устного перевода контаминированной речи
16. Изменение порядка слов при переводе с/на английский язык
17. Стилистическая адаптация текста в устном переводе
18. Передача экономической терминологии в устном переводе
19. Передача юридической терминологии в устном переводе
20. Передача юмора и иронии в переводе

Примеры текстов:

Текст 1. ENGLISH AS A GLOBAL LANGUAGE

The modern world is becoming smaller all the time. Every day distances between different countries seem less. For this reason it's becoming more important to know different languages, especially English.

People have long been interested in having one language that could be spoken throughout the world. Such a language would help to increase cultural and economic ties and simplify communication between people. Through the years, at least 600 universal languages have been proposed, including Esperanto. About 10 million people have learned Esperanto since its creation in 1887, but English, according to specialists, has better chances to become a global language. So why not to learn it? One billion people speak English today. That's about 20 percent of the world's population. 400 million people speak English as their first language. For the other 600 million people it's either a second language.

That means one every seven people in the world speaks English. English is a first language in the United States of America, Australia and New Zealand. It's one of the official language in Canada, the Irish Republic and the Republic of South Africa. English is also a second language of another 300 million people living in more than 60 countries. In Shakespeare's time only a few million spoke English. All of them lived in what is now Great Britain. Through the countries, as a result of various historical events, English spread throughout the world. Five hundred years ago they didn't speak English in North America: the American Indians had their own languages. So did the Eskimos in Canada, the aborigines in Australia, and the Maoris in New Zealand. The English arrived and set up their colonies... Today English is represented on every continent and in the three main oceans – the Atlantic, the Indian and the Pacific.

English is so widespread nowadays because it became the standard language for all kinds of international communication: 80 percent of all information in the world's computers is in English; nearly 50 percent of all the companies in Europe communicate with one another in English; 75 percent of all international letters and telexes are in English; 60 percent of all international telephone calls are made in English; more than 60 percent of all scientific journals are written in English. English is also the international language of business people, pilots, diplomats and politicians, sportsmen and scientists, doctors and students, musicians and singers. English is language of musicians and singers. English is language of medicine, electronics and cosmic technology. Internet can't be without English!

Obviously English is going to become even more important as a global language, dominating world trade, computers and mass media. The biggest television companies – CBS, NBC, ABC, BBC and CBC – comprise audience nearly 500 million people with broadcast in English. It is also the language of satellite television. To know English today is absolutely necessary for every good specialist. Learning a language is not an easy thing. It's long and slow process that takes a lot of time and patience. But you should do it. English is taught throughout the world and a lot of people speak it quite well. Even though no figures are available on the percentage of Greek students and adults who study English. The British qualification, the First Certificate in English (FCE), is a must have for a majority of Greek teenagers. In Greece most children start to learn English at seven or eight and the majority get their FCE before they are fifteen.

English has also become the foreign language of choice. There are a million teachers of English in the People's Republic! In Japan pupils have to study English for six years till leaving the secondary school. In Hong Kong pupils of nine in every ten schools learn English. In France pupils of state secondary school must study English or German during 4 years. The most – about 85 percent – chooses English. Certainly English is learnt in Norway, Sweden and Denmark. Australia/Oceania studying English is strengthened by at least two social factors: first, the efforts of ministries of education worldwide to provide English as-a-second-language programs for their school population; second, the determination of millions of non-native-speaking parents to get English for their children from the earliest possible age, with or without state help. In our country English is very popular: it is studied at schools (sometimes even at nursery schools), colleges and universities. Everyone will speak English soon – I'm sure of it. We all need to understand each other. To do that we need an international language, and that's English.

Текст 2. Кризис—явление преходящее

«Нынешний кризис в отношениях между Израилем и Египтом—явление преходящее»,—заявил сегодня в интервью национальному радио министр иностранных дел Шимон Перес, «Наши отношения с Египтом глубокие, и мы должны признать центральную роль Египта в мирном процессе на Ближнем Востоке»,—подчеркнул Перес. Причиной возникшей напряженности в отношениях между двумя странами явился отказ Израиля присоединиться к Договору о нераспространении ядерного оружия.

Переводческие решения

1. ... нынешний кризис ... явление проходящее ...
2. ... наши отношения с Египтом глубокие ...

The Crisis will Pass

The present crisis in relations between Israel and Egypt will pass, Foreign Minister Shimon Peres said today in an interview with National Radio. «Our relations with Egypt are deep-rooted and we have to admit that Egypt plays a key role in the Middle East process»,—Mr

Peres stressed.
The tension between the two countries was caused by Israel's refusal to join the Nuclear weapons Nonproliferation Treaty.

Translator's Decisions

1. ... The present crisis ... will pass ...
2. ... our relations with Egypt are deeprooted ...

5.4. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Устный опрос	1-10	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.
Разноуровневые задачи	1-10	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.
Тест	Входное тестирование	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

